bxwZ-^bwZKZv :
Aviex Kv‡e¨i GK Abb¨ AjsKvi

[evsjv]

الجانب الخلقي في الشعر العربي

[اللغة البنغالية]

‡jLK : W. Ave`j Rjxj

تأليف: الدكتور عبد الجليل

m¤úv`bv: gnv¤§` kvgm j nK wmwÏK

مراجعة: محمد شمس الحق صديق

Bmjvg cPvi e¨‡iv, ivelqvn, wiqv`

المكتب التعاوني للدعوة وتوعية الجاليات بالربوة بمدينة الرياض

1429 - 2008

bxwZ-ˆbwZKZv :

Avie¨ Kv‡e¨i GK Abb¨ AjsKvi

Avie¨ Kv‡e¨i cm½ G‡jB Avgv‡`i gvb¯ú‡U †f‡m I‡V Akøxj Zv I †envqvcbvi GK wbj©¾ Av‡jL¨| wcqvi mv‡_ †Mvcb Awfmv‡ii iMi‡M eYbv, bvix †`‡ni †Lvjv †gjv wPÎ Dc¯vcb, A‡b¨i m¤ú` ni‡Yi mMe cPvibv—cfwZB g‡b nq Avie¨ Kv‡e¨i DcRxe¨ welq| wKš cig mZ¨ nj, Gm‡ei †P‡q bxwZ-ˆbwZKZv, mZZv-mZ¨ew`Zv, AvgbZ`vix w`qvbZ`vix, Avjvni mËv I ¸Yvejxi cwZ AwePj Av¯v, gZ¨, ciKvj, wnmve-wbKvk, wewbgq cwß—cfwZ welq Av‡iv A‡bK †ewk evOgq n‡q d‡U D‡V‡Q Avie¨ Kv‡eZvq ; Z‡e Av‡jvPbv chv‡jvPbv I cPviYv bv _vKvq Zv GKiKg Pvcv c‡o †M‡Q ejv hvq| Bmjvgx h‡Mi iwPZ Kv‡eZvi K_v ev`B w`jvg, e¶¨gvY wbe‡Üi G ¯í cwim‡i Avgiv Rvwnjx h‡Mi `ÔGKRb Kv‡ei Kv‡eZv chv‡jvPbv Ki‡j I †`L‡Z cve †h, DwjwLZ ¸bvejx‡Z fv¯i n‡q Av‡Q Avie¨ Kv‡eZv|

Ace Kve¨ ˆkjxi AwaKvix Avm-mveÔDj gAvjvKvZ (Sjš MxwZKv mßK)-Gi Kv‡e hnvqi Be‡b Ave¨ mjvgvi K_vB aiv hvK, hvi wbevm wQj bvR` (eZgvb wiqv I gvbdnv) AÂ‡j MvZv`vb †Mv‡Îi mv‡_| GK eYbv g‡Z wZwb D³ †Mv‡Îi m`m¨| Avi wZwb wQ‡jb HwZn¨evnx Kv‡e cwiev‡ii m`m¨|[1] wcZv Ave mjgv Be‡b Ave¨ ievn, gvgv evkvgv Bebj Mv`xi, †evb mjgv, `B cÎ eRii I KvÔe, `B †cŠÎ DKev I AvIqvg mevB wQ‡jb L¨wZgvb Kv‡e|[2] gnvb Avjvni Ace ¸‡Yi ¯”Q aviYv cùwUZ n‡q‡Q Zvi Kv‡eZvq| Avi Zv Gfv‡e †h, Avjvn ZvAvjvi ¸bmg‡ni Ab¨Zg nj wZwb meÁvZ| gvbl Zv‡`i AvPvi-AvPiY I K_vevZvq hv cKvk K‡i Zv †hgb wZwb ÁvZ, †Zgwbfv‡e hv Zviv cKvk K‡i bv eis Zv Zv‡`i Aš‡ii gwY‡KvVvq mß I j°wqZ †m m¤ú‡KI wZwb mg¨K cwiÁvZ| ZvB‡Zv Avj-KziAvbj Kvix‡g Bikv` n‡q‡Q :—

﴿يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤﴾ ٣.

ÔAvKvk gÊjx I c„w_ex‡Z hv wKQ Av‡Q mg¯B wZwb Rv‡bb Ges wZwb Rv‡bb †Zvgiv hv †Mvcb Ki Avi hv cKvk Ki| Avi Avjvn Aš‡ii welq m¤ú‡K wekl Ávbx|Õ

Avj KziAv‡b Av‡iv Bikv` n‡q‡Q—

﴿يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿١٩﴾.

Ô†Pv‡Li Ace¨envi Ges Aš‡i hv †Mvcb Av‡Q †m m¤ú‡K wZwb AewnZ|Õ[4] G wPišb mZ¨ K_wUB Zvi Kv‡eZvq gZ n‡q d‡U D‡V‡Q| wZwb e‡jb—

فلا تكتمن الله ما في صدوركم * ليخفى ومهما يكتم الله يعلم. ٥

Ô†Zvgv‡`i Aš‡i hv Av‡Q †Mvcb Kivi Rb¨ Zv KL‡bv jwK‡q †d‡jv bv, KviY †h †Kvb welq Avjvni KvQ †_‡K †Mvcb Kiv n‡j I wZwb Zv †R‡b †d‡jb|Õ

gZ¨ Avjvni GK A‡gvN weavb| gvbl gvÎB giYkxj| †Kvb Ae¯v‡Z †KDB gZ¨ Gov‡Z cvi‡e bv| PvB hZ kw³kvjx I B¯úvZ KwVb e¨e¯vB †m MnY Ki"K bv †Kb| welqwU KziAvb Kix‡g AZ¨š †Rvi w`‡q ejv n‡q‡Q—

أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُشَيَّدَةٍ .

Ô†Zvgiv †hLv‡bB _vK bv †Kb gZ¨ †Zvgv‡`i bvMvj cv‡eB| GgbwK mD"P m`p `‡M Ae¯vb Ki‡j I|Õ[6] GB Pig mZ¨ K_wUB Kv‡e hnvq‡ii Kv‡eZvq d‡U D‡V‡Q PgrKvi Dcgv Dr‡c¶vi gva¨‡g| wZwb e‡jb—

ومن هاب أسباب المنايا ينلنه   ولو رام أسباب السماء بسلم

---

[1] Be‡b KZvqev, Ave gnv¤§` Avã¯jvn, Avk-wkÔi Iqvk-ïÔAviv| ˆei"Z †jevbb (`vi"Q-QvKvdv) 1964 L. c. 76|

[2] gZv mvdv`x I Cwbqv Rvex mbcv, Avj-gvImÔAvZk wkwij-Rvwnjx, ˆei"Z, kwiKv Lvq¨vZ, 1984 L, 2 LÛ, c, 309; Avej dvivR Avj Bmdvnvbx, wKZvej AvMvbx, (ˆei"Z †jevbb ; gÔAvmmvmv ; BhhÏxb Zv. we.) 2/9 L. c. 139|

[3] miv ZvMveb ; 4

[4] miv Mvwdi : 19

[5] Avj-gvImAvZk-wkwij-Rvwnjx, 2L. c. 318;

[6] miv wbmv : 78;

ÔtH gZ¨i Aej¤^b‡K fq cvq gZ¨ Zv‡K †c‡q em‡eB| hw`I †m wmwo w`‡q AvKv‡ki Aej¤^b AvK‡o ai‡Z B”Qv K‡i|Õ[7]

`wbqv GKwU cix¶vi ¯'vb| gvbl GLv‡b fvj-g›` †h KvRB Ki"K bv †Kb Zv †eKvi †Q‡o †`qv n‡e bv| me wKQiB wnmve ivLv nq Ges Avgj bvgvq Zv Rgv K‡i ivLv nq| wKqvgZ w`e‡m mewKQi Pj‡Piv wnmve n‡e Ges Z`bhvqx wewbgq †`qv n‡e| KiAvb Kix‡g welqwU m¯úóf v‡e ejv n‡q‡Q :—

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾.

ÔZviv hv ARb K‡i‡Q Zvi cvc¨ Ask Zv‡`iB| e¯'Z Avjvn wnmve Mn‡Y Zrci|Õ[8] Ab¨Î Bikv` n‡q‡Q—

إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾

Ôhviv Avjvni c_ cwiZ¨vM K‡i Zv‡`i Rb¨ i‡q‡Q KwVb kw¯| KviY Zviv wePvi w`em‡K we¯§Z n‡q Av‡Q|Õ[9]

Avevi †Kvb †Kvb g›` Kv‡Ri cwiYvg ¯'i/c wKQUv kw¯ `wbqv‡ZB w`‡q †`qv n‡e| †hgb Bikv` n‡q‡Q :—

وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَى دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾.

Ôeo kw¯i c‡e Zv‡`i‡K Avwg Aek¨B †QvU kw¯ Av¯v`b Kive, hv‡Z Zviv wd‡i Av‡m|Õ[10]

Gme mZ¨ wekvm I a¨vb avi Yv AZ¨š evOgq n‡q d‡U D‡V‡Q hvnqi Gi KweZvq| wZwb e‡jb—

يوخر فيوضع في كتاب فيدخر ليوم الحساب او يعجل فينقم

ÔAcivax‡K AeKvk †`qv n‡e| AZtci wnmve w`e‡mi Rb¨ Zv Rgv K‡i †i‡L †`qv n‡e (Ges wnmve †k‡l Zv‡K KwVb kw¯ †`qv n‡e)| A_ev kxNB `wbqv‡Z Zv‡K kw¯ †`qv n‡e|Õ[11]

Aviex Kv‡e¨i Av‡iK w`Kcvj Kwe bweMv heBqvbx| wnRv‡hi heBqvb †Mv‡Î Zvi Rb¥| Zv‡K Aviex Kve¨ RM‡Zi Awf fveK ej‡j AZ¨y³ n‡e bv| Dgi iv. Zv‡K Avi‡ei †kô Kwe e‡j AvL¨wqZ K‡i‡Qb|[12] cwZ eQi DKvR †gjvq L¨wZgvb Kwe‡`i Kve¨ cwZ‡hwMZv nZ| †m cwZ‡hwMZvq AvewËKZ KweZvi gvb wePvi Ki‡Zb wZwb| DKvR evRv‡i wewfb AÂj †_‡K AvMZ Kwe‡`i KweZv ï‡b †KvbUv fvj, †KvbUv g›`, †KvbUv †Kvb †`v‡l `ó cfwZ ivq w`‡Zb|[13] AvgvbvZ`vix I wek¯Zvi GKwU ^bwZK ¸b‡K wZwb Zvi Kv‡e¨ m›`i fv‡e dwU‡q Z‡j‡Qb| G ¸bwU †h LeB D"Pv‡½i Zv eSevi Rb¨ wZwb wewkó bex nh Av.-Gi cm½ †U‡b e‡j‡Qb †h, wZwb Avgvb‡Zi wLqvbvZ Ki‡Zb bv| wZwb e‡jb :—

ما لقيت الأمانة لم تخنها كذلك كان نوح لا يخون

ÔZwg AvgvbZ mh‡Z (gwj‡Ki Kv‡Q) †cš‡Q w`‡qQ, hvi †Kvb i/c wLqvbvZ Zwg Kiwb| Ggwbf v‡e bn (Av.) I Avgvb‡Zi wLqvbvZ Ki‡Zb bv|Õ[14]

Zvi GKwU KweZvq Avjvni bv‡gi Km‡gi ¸i"Z I gvnvZ¥ Gfv‡e d‡U D‡V‡Q †h, Zvi cweÎ bv‡gi Kmg Ki‡j Zv‡Z †Kvb i/c m‡›`n mskq \_vK‡Z †bB| Avi gvbl Avjvni `wó I wbqš‡Yi evB‡i KL‡bv †Kv_vI †h‡Z cv‡i bv| wZwb e‡jb—

حلفت فلم أترك لنفسك ريبة وليس وراء الله للمرء مذهب

ÔAvwg Kmg K‡iwQ (Avjvni bv‡g) ZvB †Zvgvi Rb¨ †Kvb m‡›`‡ni AeKvk Avwg iwLwb| Avi (†R‡b †iL) Avjvn‡K †Q‡o cwj‡q hvevi gZ †Kvb RvqMv gvb‡li Rb¨ †bB|Õ[15]

---

[7] Avj-gvImAvZk-wkwi j-Rwnjx, 2L, c. 324;
[8] miv evKvi v ; 202;
[9] miv mv` : 26
[10] miv Avwjd jvg gxg mvR`v : 21;
[11] Avj gvImAvZk wkwi j-Rwnjx, 2 L, c. 318
[12] wKZvej AvMvbx, 3/9 L, c. 155;
[13] cv¸³, 3/9 L, 156;
[14] W. Beivnxg Avãi ivngvb gnv¤§`, Avk-wki"j-Rwnjx, Kv`vqvûj dwbqv¨v Iqvj gvI`ÔBq¨v, (‰ei"Z ; `vi"j-bvn`v Avj Aviweq¨v 1400/198) c. 113; wKZvej AvMvbx, 3/9 L, c. 113;

Zvi Av‡iv GKwU KweZvq nvqvZ-gvD‡Zi gwjK Avjvn, hv‡K B”Qv wZwb ewP‡q iv‡Lb Avi hv‡K B”Qv gZ¨ †`b ; Zvi bv‡gi Kmg fv½v DwPZ bq—G RvZxq bxwZ-ˆbwZKZvi K_v Ges A‡gvN mZ¨K_v wZwb dwU‡q Z‡j‡Qb GKwU cwm× wKse`wš‡K Kv‡e¨ i/c †`qvi gva¨‡g| wKse`wšwU nj :—

GKwU mv‡ci Drcv‡Z GK Rbc‡`i †jvKRb AwZô n‡q I‡V| d‡j GK`v `B m‡nv`i mvcwU‡K ea Kivi msKí wb‡q †ewi‡q c‡o ; wKš PZi mvcwU gIKv †c‡q GK fvB‡qi Dci nVvr jwd‡q c‡o Zv‡K `skb K‡i| d‡j †m gZ¨ eiY K‡i| Ab¨ fvB NUbvµ‡g GK mgq mvcwU‡K ev‡M †c‡q hvq| ZLb mvcwU e‡j, Zwg wK Avgv‡K wbivcËv †`‡e G k‡Z †h, cwZw`b Avwg †Zvgv‡K GKwU K‡i ¯Yg`v †`e? †jvKwU Zvi c¯Ív‡e iwR n‡q †Mj Ges cwZw`b GKwU K‡i ¯Y g`v †c‡q †m abx n‡q †Mj| AZtci GKw`b Zvi fvB‡qi ¯§wZ g‡b coj| ZLb †m g‡b g‡b ejj, Avgvi fvBwenxb G Rxeb Kxfv‡e fvj jvM‡Z cv‡i ! AZtci †m mvcwU‡K nZ¨v Kivi Rb¨ GKwU KvVvi wb‡q M‡Zi g‡L `wo‡q †Mj| mvcwU hLb †ewi‡q Avm‡Z jvMj ZLb †m KvVvi w`‡q Zvi gv_v j¶ K‡i m‡Rv‡i AvNvZ Kij| wKQUv j¶¨åó nIqvq G‡Z mvcwU mvgvb¨ AvnZ nq| Zvi ¶Z Le Mfxi wQj bv|[16] Ab¨ GK eYbv g‡Z Zvi G AvNvZ j¶¨åó n‡q ¸nØv‡i GKwU cv_‡ii Dci cwZZ nq| d‡j †mLv‡b KvVviNv‡Zi wPý c‡o hvq|[17] AZtci mvcwU Zv‡K ¯Yg`v †`qv eÜ K‡i †`q| ZLb †jvKwU mvcwUi AcNv‡Zi f‡q fxZ n‡q coj Ges ¯xq K‡gi Rb¨ jw¾Z n‡q mvcwU‡K ejj, Zwg wK G e¨vcv‡i iwR AvQ †h, Avgiv Avgv‡`i c‡ei A½xKv‡i wd‡i hve? ZLb mvcwU ejj, كيف أعاودك وهذا أثر فأسك

ôKxfv‡e Avwg †Zvgvi mv‡_ cbivq A½xKv‡i wd‡i hve, GB †h †Zvgvi KvVv‡ii wPý !ô cieZxKv‡j GwU GKwU Dcgvq cwiYZ nq| †h A½xKvi f½ K‡i Zvi †¶‡Î GwU e¨eüZ n‡Z _v‡K|[18] Ab¨ GK eYbv g‡Z mvcwU ejj, hZw`b Avgvi cv‡k G Kei (†jvKwUi fvB‡qi Kei) _vK‡e, Avgvi gv_vq AvNv‡Zi G wPý _vK‡e ZZw`b Avwg †Zvgv‡K wbivc` g‡b Ki‡Z cvie bvô[19]

Kwe bweMv heBqvbx AZ¨š PgrKvi fv‡e D³ wKse`wšwUi Kve¨ i/c w`‡q‡Qb| wZwb e‡jb :—

تذكر أني يجعل الله جنة — فيصبح ذا مال ويقتل واتره

فلما رأي أن ثمر الله وماله — وأثل موجودا وسد مفاقره

أكب على فأس يحد غرابها — مذكرة من العاول باثره

فلما وقاها الله ضربة فأسه — وللبر عين لا تغمض ناظرة

فقال تعالى تجعل الله بيننا — على ما لنا، أو تنجزى لى أخره

فقالت يمين الله أفعل إننى — رأيتك غدارا يمينك فاجره

أبى لى قبر، لا يزال مقابلى — وضربة فأس فوق رأسي فاقره

ôZwg GLb A½xKv‡ii K_v ¯§iY KiQ| Kxfv‡e Avjvn (Avgv‡`i g‡a¨ AvµgY †_‡K i¶v cvIqvi) Xvj ebv‡eb ! †m (Pw³Kvix †jvKwU) m¤ú`kvjx n‡q Zvi eÜ (mvcwU)-†K nZ¨v Ki‡Z D`¨Z nq| †m hLb †`Lj, Avjvn Zv‡K A‡bK m¤ú‡`i gwjK ewb‡q w`‡q‡Qb Ges Zvi `wi`Zv `i K‡i w`‡q‡Qb ZLb †m Zvi KvVvi wb‡q Zvi AMfvM avi‡jv Kij Zvi AwkZ‡K †K‡U †djvi Rb¨| AZtci Avjvn hLb Zv‡K (mvcwU‡K) Zvi KvV‡ii AvNvZ †_‡K ewP‡q w`‡jb, Avi Avmj K_v nj, mrKv‡Ri we‡kl GK ai‡bi †PvL _v‡K Zv w`‡q †KD †`L‡Z PvB‡j Zvi †m †PvL eÜ K‡i †`qv hvq bv| ZLb †m ejj, G‡mv, Avgiv Avjvn‡K Avgv‡`i gvSLv‡b iwL Avgv‡`i DcKvivi‡_ A_ev †kl chš Zwg A½xKvi ciY Ki‡e †m e¨vcv‡i| ZLb †m (mvcwU) ejj, Avwg Avjvni Kmg †`e ! A_P Avwg †Zvgv‡K wekvmNvZKi/‡c †`L‡Z

---

[15] Avj-gvIm0AvZk wkwij Rwnjx, 2L, c. 271;

[16] Avk-wk0i Iqvk-ïAviv, c. 96;

[17] Avk-wki"j-Rwnjx, cv¸³, c. 59-60;

[18] cv¸³;

[19] Avk-wki Iqvk-ï0Aviv, c. 96;